



2011 Latin

Standard Grade Translation

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2011

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from SQA's NQ Delivery: Exam Operations Team.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's NQ Delivery: Exam Operations Team may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

**Standard Grade Latin F/G/C
Translation**

If the candidate has translated the essential idea correctly, award 2 marks.

If the essential idea has not been translated correctly, award 0 marks.

If the candidate has translated the whole block/sub-block correctly, award 3 marks.

Foundation Level

Block 1: *olim equus et asinus iter faciebant*

Essential Idea: **horse and donkey travelling**

Block 2: *per vias, per montes et per silvas iverunt*

Essential Idea: **going along streets/through mountains/through woods
(any two)**

Block 3: *asinus portabat magnum onus*

Essential Idea: **donkey carrying load**

Block 4: *equus tamen portabat nihil*

Essential Idea: **horse carrying nothing**

Block 5: *itaque asinus orabat equum*

Essential Idea: **donkey begging horse**

Block 6a: *volebat ut equum iuvaret**

Essential Idea: **wanting the horse to help***

Block 6b: *et portaret partem oneris*

Essential Idea: **carry part of the load**

Block 7a: *mox pondus grave factum est*

Essential Idea: **weight becoming heavy**

Block 7b: *et asinus in terram cecidit mortuus*

Essential Idea: **donkey falling down dead**

Block 8a: *equus non egerat sapienter*

Essential Idea: **horse had not behaved**

Block 8b: *nam equus coactus est portare non modo onus*

Essential Idea: **horse was forced to carry not only the load**

Block 8c: *sed etiam corpus asini in suo tergo*

Essential Idea: **but the body of the donkey**

Block 9a: *fabula docet hoc*

Essential Idea: **story teaching**

Block 9b: *omnes debent alterum iuvare*

Essential Idea: **everyone ought to help**

*** = 2 mark block**

Number of blocks worth 3 marks: 13 (39)

Number of blocks worth 2 marks: 1 (2)

Total number of marks available: 41

General Level

Block 1: *olim rex Amulius constituit necare suos infantes nepotes*

Essential Idea: **Amulius/king deciding to kill his nephews**

Block 2a: *itaque iussit servos ire ad flumen Tiberim*

Essential Idea: **ordering slaves to go to river/Tiber**

Block 2b: *et pueros inicere**

Essential Idea: **and to throw boys in ***

Block 3a: *sed servi...pueros in ripa fluminis exposuerunt*

Essential idea: **slaves leaving boys**

Block 3b: *imperio regis attoniti*

Essential idea: **(slaves) shocked by the order**

Block 4a: *ad flumen venit lupa sitiens*

Essential idea: **she-wolf coming to river**

Block 4b: *ubi puerorum vagitum audivit*

Essential idea: **(she) hearing crying**

Block 5: *lupa pueros lacte suo nutrit*

Essential idea: **she-wolf feeding boys**

Block 6: *Romulus et Remus constituerunt novam urbem condere*

Essential idea: **Romulus and Remus deciding to build city**

Block 7a: *sed cum non possent discernere*

Essential idea: **being unable to decide**

Block 7b: *quod nomen novae urbi darent*

Essential idea: **what/the name to give**

Block 7c: *et quis regeret**

Essential idea: **and who should rule***

Block 7d: *rogaverunt deos**

Essential idea: **asking gods***

Block 7e: *ut regem deligerent**

Essential idea: **to choose king***

Block 8a: *itaque Romulus ad Palatium festinavit, Remus ad Aventinum*

Essential idea: **Romulus hurrying to Palatine, Remus to Aventine**

Block 8b: *ut aves specularent**

Essential idea: **to watch birds**

Block 9a: *Remus prior vidit sex vultures*

Essential idea: **Remus seeing six vultures**

Block 9b: *sed deinde Romulus vidit duodecim aves*

Essential idea: **Romulus seeing twelve birds**

Block 10: *magna rixa erat*

Essential idea: **being a quarrel**

Block 11a: *itaque fratres pugnaverunt*

Essential idea: **brothers fighting**

Block 11b: *et Remus mortuus cecidit*

Essential idea: **Remus falling dead**

Block 12a: *ita Romulus solus imperio potitus est*

Essential idea: **Romulus getting power**

Block 12b: *nova urbs nomine conditoris appellata est: Roma*

Essential idea: **city being named**

*** = 2 mark block**

Number of blocks worth 3 marks: 18 (54)

Number of blocks worth 2 marks: 5 (10)

Total marks possible: 64

Credit Level

Block 1a: *Aristoteles philosophus tam aeger erat*

Essential Idea: **Aristotle being ill**

Block 1b: *(ut) spes vitae tenuis esset*

Essential Idea: **hope was fading**

Block 2a: *tunc omnes discipuli ad eum accesserunt*

Essential Idea: **all students coming**

Block 2b: *orantes ut**

Essential Idea: **begging that***

Block 2c: *ipse deligeret suum successorem*

Essential Idea: **choosing successor**

Block 3a: *erant in eius ludo multi boni iuvenes, sed praecipui duo, Theophrastus et Menedemus*

Essential Idea: **many good young men being in school**

Block 3b: *qui in ingenio atque doctrina ceteros praestabant*

Essential Idea: **standing out in intelligence/learning**

Block 4a: *Theophrastus ex insula Chio venit*

Essential Idea: **Theophrastus coming from Chios**

Block 4b: *Menedemus autem Rhodo*

Essential Idea: **Menedemus from Rhodes**

Block 5a: *Aristoteles respondit se facturum esse**

Essential Idea: **Aristotle replying ***

Block 5b: *quod discipuli vellent*

Essential Idea: **students wanting**

Block 5c: *cum tempestivum esset*

Essential Idea: **being suitable time**

Block 6a: *non multo post Aristoteles dixit*

Essential Idea: **Aristotle saying**

Block 6b: *suum vinum esse asperum**

Essential Idea: **wine being bitter***

Block 7: *propterea discipuli debent quaerere vinum exoticum, vel Rhodium vel Chium*

Essential Idea: **students having to look for a wine from overseas**

Block 8a: *dixit se usurum esse vino**

Essential Idea: **he said that he would take the wine ***

Block 8b: *quod sese magis iuvisset*

Essential Idea: **which pleasing him**

Block 9a: *tum Aristoteles vinum degustavit**

Essential Idea: **then Aristotle tasting wine***

Block 9b: *et inquit**

Essential Idea: **and saying***

Block 9c: *utrumque bonum sed Chium est melior*

Essential Idea: **both are good/but Chian is better**

Block 10a: *id ubi dixit*

Essential Idea: **when saying**

Block 10b: *omnes intellexerunt**

Essential Idea: **everyone realising***

Block 10c: *se lepide et verecunde successorem, non vinum, deligere*

Essential Idea: **he cleverly/kindly choosing successor not wine**

Block 11a: *Aristotele mortuo**

Essential Idea: **Aristotle dead***

Block 11b: *itaque ... ad Theophrastum omnes concesserunt*

Essential Idea: **becoming followers of Theophrastus**

*** = 2 mark block**

Number of blocks worth 3 marks: 17 (51)

Number of blocks worth 2 marks: 8 (16)

Total number of marks available: 67

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]